

Beim Arzt – in der Apotheke

			
Inhalt		Saturs	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Priekšvārds	Neviens to nevēlas, taču reizēm diemžēl tā notiek – saslimstam tieši atvaļinājuma laikā. Saziņas problēmas ar ārstu vai aptiekāru padara situāciju vēl sarežģītāku. Lai jūs no tā pasargātu, piedāvājam šeit dažu teminu tulkojumus, lai jūs prastu raksturot savu problēmu. Cerībā, ka šī informācija nebūs jums tik drīz nepieciešama, novēlam jums iespaidiem bagātu un skaistu atvaļinājumu.
Wichtige Fragen		Svarīgi jautājumi	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Kur atrodas tuvākā aptieka?
	Wo ist der nächste Arzt?		Kur ir tuvākais ārsts?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Kur atrodas tuvākā slimnīca?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Kāds ir ātrās palīdzības telefona numurs?
Beim Arzt		Pie ārsta	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Ārstam nepieciešamā informācija par jums	Vārds, uzvārds Adrese, telefons Dzimšanas dati Slimokase Ārkārtas situācijā informēt ārstējošo ārstu
Familienvorgeschichte		Anamnēze ģimenē	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Diabēts (cukurslimība)
	Epilepsie		Epilepsija
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Iedzimtas slimības, piem. hemofīlija
	Herzinfarkt		Sirds infarcts
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Augsts asinsspiediens vai insults
	Tuberkulose		Tuberkuloze
	Tumorerkrankungen		Vēža slimības

Sonstiges	Citas
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte	Dažādas saslimšanas / slimības anas
Asthma	Astma
Bläschen	Izsitumi
Diphtherie	Difterija
Flecken	Plankumi
Gallensteine	Žultsakmeņi
Gelbsucht oder Lebererkrankungen	Dzeltenā kaite vai aknu slimības
Herzfehler	Sirds slimības
Heuschnupfen	Siena drudzis
Keuchhusten	Garais klepus
Lungen- oder Rippenfellentzündung	Plaušu karsonis vai pleirīts
Lungentuberkulose	Plaušu tuberkuloze
Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre	Kuņģa vai divpadsmitpirkstu zarnas čūla
Masern	Masalas
Mumps	Cūciņas
niedriger Blutdruck	Zems asinsspiediens
Nierensteine	Nierakmeņi
Ohnmacht	Ģībšana
Ohrblutungen	Auss asiņošana
Ohrenentzündung	Auss iekaisums
Pseudokrupp	Rīkles iekaisums
rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)	Recidivējošas urīnizvadceļu infekcijas (urīnpūšļa iekaisums)
Röteln	Masaliņas
Scharlach	Šarlaks
Schlaganfall	Insults
Vergiftungen	Saindēšanās
Windpocken	Vējabakas
Symptome	Simptomi
Blut im Urin	Asinis urīnā
Blut im Stuhl	Asinis izkārnījumos
Durchfall	Caureja
Erbrechen	Vemšana
Hautausschläge	Izsitumi uz ādas

	Husten		Klepus
	Juckreiz		Nieze
	Krampfanfälle ohne Fiber		Krampju lēkmes bez temperatūras
	Mundblutungen		Asiņošana no mutes
	Nasenblutungen		Asiņošana no deguna
	Schwindel		Reiboņi
	Übelkeit		Nelabums
	Verstopfung		Aizcietējumi
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden		Jautājumi par pašreizējām sūdzībām	
	Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?		Vai jūs esat inficējies/-usies ar HIV?
	Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?		Vai jūtat sāpes aiz krūškurvja?
	Haben Sie Augenschmerzen?		Vai jums sāp acis?
	Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?		Vai gavassāpēm pievienojas arī vemšanas reflekss vai vemšana?
	Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?		Vai jums parādās kādas sūdzības, sajūtot taukaina ēdiena smaržu?
	Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?		Vai pirms vai pēc ēšanas, vai arī ēšanas laikā jums parādās kādas sūdzības vai slimīgas sajūtas?
	Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?		Vai jums ir temperatūra? (ilgāk par 14 dienām)
	Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?		Vai jums bieži parādās vemšanas reflekss vai vemšana?
	Haben Sie oft Sodbrennen?		Vai jūs bieži nomoka dedzināšanas sajūta kuņģī?
	Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?		Vai jums ir sāpes vēdera apakšdaļā?
	Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?		Vai jums ir sāpes vēdera augšdaļā labajā pusē?
	Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?		Vai jūs sajūtat sāpes kuņģa apvidū?
	Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?		Vai jums sāp viena vai abas ausis?
	Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?		Vai jūs piemeklē reibonis / samaņas zudums?
	Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?		Vai jums klepus ir ilgāk par 14 dienām?
	Husten Sie Blut?		Vai klepojot parādās asinis?
	Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?		Vai jums sāp galva? (Vai ir arī spiediena sajūta galvā?)
	Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?		Vai jums ir nepatīkama sajūta, spiediena sajūta vai sāpes krūtīs?
	Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?		Vai jums ir problēmas ar sirdi vai sāpes sirdī?
	Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?		Vai jums dažreiz vai pastāvīgi rodas aizdusa?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Vai jūs slikti guljat vai arī ir problēmas ar aizmigšanu?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Vai jums sāp locītavas?
	Sind Sie erkältet?		Vai jūs esat apaukstējies?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Vai jūs izjūtat nāves bailes sirds sāpju gadījumos?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Vai sūdzības kļūst izteiktākas piepūles gadījumos?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Vai ir problēmas ar vēdera izeju (aizcietējumi, caureja)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Vai izkārnījumos ir asinis: gaiši sarkanas, tumšas?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Vai jums ir sāpes nieru apvidū?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Vai jums rodas sūdzības vai kādas izmaiņas urinēšanas laikā?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Vai jums ir veikta sekrēta izsūkšana no locītavas?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Vai ir kādas sūdzības, neregularitāte vai izmaiņas menstruālajā ciklā?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Ārsta atbildes	Ārstēšanas plāns
	Einnahme des Medikamentes		Medikamentu lietošana
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		Katreiz pirms/pēc ēšanas reizes dienā
	während Tagen		dienas
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		Izvairīties no tiešiem saules stariem
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		Izvairīties no taukaniem / vēdera pūšanos izraisošiem / ceptiem ēdieniem
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Tablešu lietošanas laikā var parādīties izteikts nogurums, tādēļ jāuzmanās, vadot automašīnu
	Bettruhe für Tage		Gultas režīms uz dienām
	Badeverbot für Tage		Aizliegums peldēties uz dienām
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Aizliegums dzert alkoholu/kafiju uz dienām
	Wiederbestellung zum nüchtern		Atkārtota pasūtīšana Tukšā dūšā

In der Apotheke		Aptiekā	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Aptiekāram sniegtā informācija par jums	Palielināts jutīgums (alerģijas) prēt
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		Olas baltumu, olām, pienu, zivīm u.c. pārtikas produktiem
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Medikamentiem (penicilīns, piramidons, aspirīns, jods, insulīns u.c.)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Putekļu ērcīti, ziedputekšņiem, mājas putekļiem
	Röntgen-Kontrastmittel		Rentgena kontrastvielu
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Vēlamie medikamenti, sāpes	Es vislabprātāk vēlētos tabletes/svecītes/pilienus prēt:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Sāpēm vēdera augšdaļā/apakšdaļā
	Blähungen		Vēdera pūšanos
	Durchfall		Caureju
	Gallenschmerzen		Sāpēm žultspūslī
	Halsschmerzen		Kakla sāpēm
	Husten		Klepu
	Kopfschmerzen		Galvas sāpēm
	Krampfartige Schmerzen		Krampjiem līdzīgām sāpēm
	Magendrücken		Kuņģa darbības traucējumiem
	Magenschmerzen		Kuņģa sāpēm
	Nieren- / Blasenschmerzen		Nieru / urīnpūšļa sāpēm
	Ohrenscherzen		Ausu sāpēm
	rheumatische Beschwerden		Reimatiskiem traucējumiem

	schlechte Verdauung		Greimošanas traucējumiem
	Schnupfen		iesnām
	Sodbrennen		Kuņģa dedzināšanu
	Verstopfung		Aizcietējumiem
	Völlegefühl		Pilna kuņģa sajūtu
	(starke) Zahnschmerzen		(spēcīgām) zobu sāpēm
	Zum Durchschlafen		Lai izgulētos
	Zum Einschlafen		Lai aizmigtu
	Zur Beruhigung		Lai nomierinātos
Verletzungen / Verschiedenes		Ievainojumi / Dažādi	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Acu pilieni pret saistaudu iekaisumu
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Ziede izmežģījumu / sasitumu / sastiepumu / zilumu novēršanai
	Elastic-Binde		Elastīgā saite
	Fieberthermometer		Termometrs
	Fußcreme gegen Risse		Krēms sasprēgājušām pēdām
	Handcreme		Roku krēms
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Ārstējoša ziede nobrāzumiem, grieztām un sistām brūcēm
	Hühneraugenpflaster		Plāksteris varžacīm
	Packung Verbandwatte		Iepakojums ar ķirurģisko vati
	Packung Wundpflasterabschnitte		Iepakojums ar plāksteriem brūču apstrādei
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Leikoplasts rullī / Leukosilk
	Rolle Verbandstoff		Pārsienamā saite rullī
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Ziede/šķīdums/pūderis pret saules apdegumiem
	Salbe für Brandwunden		Ziede apdeguma brūcēm
	Salbe gegen Insektenstiche		Ziede kukaiņu kodumiem
	Sepso-Tinktur		Antiseptisks brūču apstrādes līdzeklis
	Sonnenschutzcreme		Saules aizsargkrēms
	Wärmflasche		Termofors
Antworten des Apothekers		Aptiekāra atbildes	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		Pēc vajadzības sāpju/sūdzību gadījumā
	zerkauen / unzerkaut schlucken		Norīt smalki sakošļājot / nesakošļātā veidā
	im Mund zergehen lassen		Ļaut mutē izkust
	auf Zucker nehmen		Lietot uz cukura

	in Wasser / Tee auflösen und trinken		Dzert atšķaidītu ūdenī/tējā
	viel Wasser / Tee nachtrinken		Udzert lielu daudzumu ūdens/tējas
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		Nedzert ūdeni un nesūkāt arī ledus gabaliņus
	einmal / mehrmals täglich reinigen		Tīrīt vienu reizi / vairākas reizes dienā
	nicht waschen		Nemazgāt
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		Nelietot kopā ar piena produktiem
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		Plānā/biezā kārtiņā uzziest vienu reizi / vairākas reizes dienā